

ITINERARIO NELL'ALTA MAREMMA.

Il cielo azzurro, il sole rovente provvidenzialmente filtrato dalla snella chioma di un pino, il mare lievemente increspato su cui scivolano coloratissimi windsurfs; a ridosso della candida spiaggia, una fitta pineta lambisce per tutta la sua lunghezza la linea di costa; un magnifico polmone verde, in più punti intelligentemente attrezzato per il tempo libero: campeggi, maneggi, parchi giochi, acquapark, tavoli per picnic. Siamo sul lungo litorale (circa 35 km) dall'Alta Maremma, porzione di quell'estesa regione, il cui nome deriva dalla romana "Regio Maritima", che si estende grosso modo da Castiglioncello a Tarquinia.

L'itinerario proposto prende le mosse da Castiglioncello, forse la località più "in", come si usa dire oggi, della Riviera degli Etruschi. Amata da sempre da personalità di spicco e da artisti di ogni genere - nell'Ottocento ispirerà alcuni dei capolavori di Giovanni Fattori, uno dei Macchiaioli più rappresentativi - si snoda fra il verde lussureggiante delle sue pinete e l'odore del salmastro, particolarmente intenso quando le onde del mare s'infrangono sulle rocce levigate dal vento di libeccio. Poco lontano, arrocca-



EIN AUSFLUG IN DIE OBEREN MAREMMEN

Der Himmel ist blau, die brennende Sonne wird Gott sei Dank von der schlanken Silhouette einer Pinie gemildert, auf dem leicht gekräuselten Meer gleiten bunte Windsurfer hin und her, hinter dem hellen Strand befindet sich längs der ganzen Küste ein dichter Pinienwald - eine wundervolle grüne

AN ITINERARY THROUGH UPPER MAREMMA

Blue skies, bright sunlight that's providentially filtered by the shadow of pine trees, a sea that's barely disturbed by the waves carrying colourful windsurfs; behind the spotless beaches thick pine woods follow the whole length of the coastline; a magnificent green space, offering, here and there,



Lunge, die an mehreren Stellen auf intelligente Weise für die Freizeit ausgestattet wurde: Campingplätze, Reitställe, Spielplätze, Wasserparks und Picknicktische. Wir befinden uns an der (ungefähr 35 km langen) Küste der oberen Maremmen, einem Teil jener großen Gegend, deren Name vom römischen "Regio Maritima" her stammt und die sich ungefähr von Castiglioncello bis nach Tarquinia erstreckt.

Der vorgeschlagene Ausflug geht von Castiglioncello aus, vielleicht der Ortschaft, die an der Riviera der Etrusker am meisten "in" ist (wie man heutzutage sagt). Diese Küste war immer schon bei wichtigen Persönlichkeiten und Künstlern jeder Art beliebt (im 19. Jh. inspirierte sie einige Meisterwerke Giovanni Fattoris, einem der wichtigsten Vertreter der Macchiaioli). Hier findet man das üppige Grün der Vegetation und den Salzgeruch, der besonders intensiv ist, wenn sich die Wellen des Meeres an den vom Südwestwind geglätteten Felsen brechen. In geringer Entfernung beherrscht Rosignano Marittimo von einem von Olivenbäumen bedeckten Hügel aus die herrliche umliegende Landschaft. Es war ein antiker langobardischer Besitz; sein ty-

to su un colle tappezzato di olivi, Rosignano Marittimo domina la splendida campagna circostante, fino ad abbracciare il lungo profilo costiero.

Antico dominio longobardo, ha nel castello mediceo (edificato riattando una struttura preesistente) l'elemento più rappresentativo. Entro la cinta muraria ha sede anche il Museo Civico Archeologico, che raccoglie numerosi importanti reperti, legati sia al mondo etrusco

che a quello romano. Provengono da Vada, ridente località balneare situata 5 km a sud di Castiglioncello, due tombe di età tardo-repubblicana e imperiale, una grande varietà di materiale rinvenuto in località S. Gaetano e numerose anfore vinarie recuperate sui fondali antistanti il porto. Noto fin dall'antichità come approdo - "vadum", da cui deriva il nome attuale - lo scalo vadese fu investito di crescente importanza in epoca romana, quando Volterra cercò di servirsi, attraverso la valle del Cé-cina, di uno sbocco al mare più diretto.

well organised facilities for holiday-makers: camp sites, riding schools, playgrounds, "water-parks", picnic areas.

So here we are on the Maremma coastline (about 20 miles in all), a part of this region whose name derives from the Roman "Regio Maritima" spreading from Castiglioncello to Tarquinia.

Our itinerary begins at Castiglioncello, perhaps the most "in" location along the Etruscan Riviera. It's



Castiglioncello.
Baia del Quercetano

Castiglioncello.
Castello Pasquini,
sede annuale di
importanti manifestazioni
culturali: congressi,
mostre d'arte, spettacoli
teatrali, musicali e
balletti

*pischstes Element ist das medicei-
sche Schloß, das auf eine schon vor-
her existierende Struktur aufge-
baut worden war. Im Inneren des
Mauerringes liegt auch das Städti-
sche Archäologische Museum, in
dem sich zahlreiche wichtige Fund-
stücke befinden - sowohl aus der
etruskischen als auch aus der römi-
schen Welt. Zwei Gräber aus der
spätrepublikanischen und kaiser-
lichen Epoche, eine große Anzahl
von Materialien aus der Ortschaft*



a coastline that has always been loved by well-known figures - in the last century it inspired Giovanni Fattori to produce some of his masterpieces, one of the most typical of "Macchiaioli" - and it twists and turns through the luxuriant greenery of its pinewoods, with that salt taste in the air, especially when the waves break on the rocks lapped by the south-west wind.

Nearby, on the top of a hill covered in olive grows, there's *Rosignano Marittimo* which dominates the splendid surrounding countryside, with a fine view of the long coastline. The town was originally a Longobard domain, and its most characteristic monument is its Medicean castle (built on the base of a preexisting structure). Within the city walls you can also find the Archeological Museum with collections of numerous important remains from both Etruscan and Roman periods. There are two tombs from the late Roman republic and imperial epochs which originate from Vada, a carefree seaside town just 3 miles south of Castiglioncello, a large amount of material found at San Gaetano and numerous am-

*S. Gaetano und zahlreiche Wein-
amphoren aus dem Meer vor dem
Hafen stammen aus Vada, einem
lieblichen Badeort, der 5 km süd-
lich von Castiglioncello entfernt
liegt. "Vadum" (wovon der heutige
Name abstammt) war schon seit
dem Altertum als Anlegestelle be-
kannt und gewann in der römi-
schen Epoche an Wichtigkeit, als
Volterra durch das Tal des Cécina
hindurch einen direkteren Zugang
zum Meer zu benutzen versuchte.*

Entlang der Küste erreicht man inmitten der dichten Pinienwälder das dynamische Städtchen Cécina, in dem gerade der - bis jetzt in Italien einzigartige - Versuch gemacht wird, einen Fluß urbanistisch wiederzugewinnen; der Cécina soll durch eine zweckmäßige Änderung der Dämme (die den Übergang von Fußgängern und Fahrrädern ermöglichen soll) eine beneidenswerte Verbindung zwischen den verschiedenen Teilen der Stadt

phorae found on the seabed around the harbour.

Known since ancient times as a landing-place - in Latin, "vadum", which gives the town its present name - Vada's harbour became increasingly important in Roman times when Volterra aimed to set up its own connections with the sea, via the Cécina valley.

Carrying on along the coast through thick pinewoods, we reach the lively town of Cécina

Proseguendo lungo la costa tra fitte pinete, perveniamo alla dinamica cittadina di Cécina, dove è in atto un tentativo, unico nel suo genere in Italia, di recupero urbano di un fiume; il Cécina diverrà quindi, attraverso un'appropriata sistemazione degli argini, per consentire il transito a pedoni e ciclisti, un invidiato asse di collegamento tra le tre frazioni della città: il centro, la marina e S. Pietro in Palazzi. Da non perdere, poi, la visita alla settecentesca villa della Cinquantina, sede del Museo Etrusco-Romano e di importanti manifestazioni culturali, fra cui spicca la BETA, Borsa Europea del Turismo Associato, in programma quest'anno dal 5 al 9 Maggio. Situata fra campi di mais e girasole, la villa introduce in uno spazio agricolo razionalmente utilizzato, dove non mancano alcuni splendidi esempi del casale toscano tipico, specialmente attorno a Bolgheri e Castagneto Carducci. Adagiati sulle prime propaggini delle colline livornesi, i due centri godono di una posizione geografica invidiabile, a dominio della fertile piana litoranea, su cui sembrano emergere, nelle giornate più nitide, le sagome delle isole dell'arcipelago Toscano e della Corsica.



Il Viale dei cipressi cantato dal Carducci in "Davanti a San Guido".

S. Guido. L'ex fattoria della Gherardesca, edificata secondo il modello rurale inglese

Bolgheri. Il Castello della Gherardesca

where a unique attempt is being carried out to reconstruct the course of a river; by restructuring the river's banks, making them transitable for walkers and cyclists, the Cécina will thus become an important route connecting the various quarters of the town: the centre, the seaside and S. Pietro in Palazzi.

One should also visit the 18th century villa of Cinquantina, the site of the Etruscan and Roman mu-

bilden: dem Zentrum, dem Strand und S. Pietro in Palazzi. Man sollte auch einen Besuch in der Villa "della Cinquantina" aus dem 18. Jb. nicht versäumen, in der sich das Etruskisch-römische Museum befindet und wichtige kulturelle Veranstaltungen stattfinden, unter anderem auch die BETA (Europäische Messe für den Gesellschaftstourismus), die dieses Jahr vom 5. bis zum 9. Mai abgehalten werden wird. Die Villa liegt inmitten eines



rationell verwendeten ländlichen Gebietes mit Mais- und Sonnenblumenfeldern, in dem auch einige herrliche Exemplare der typischen toskanischen Bauernhäuser nicht fehlen, besonders um Bolgheri und Castagneto Carducci herum. Diese zwei Orte haben eine beneidenswerte geographische Lage auf den ersten Ausläufern der livornischen Hügel und beherrschen die fruchtbare Küstenebene, aus der an klaren Tagen manchmal die Silhouet-

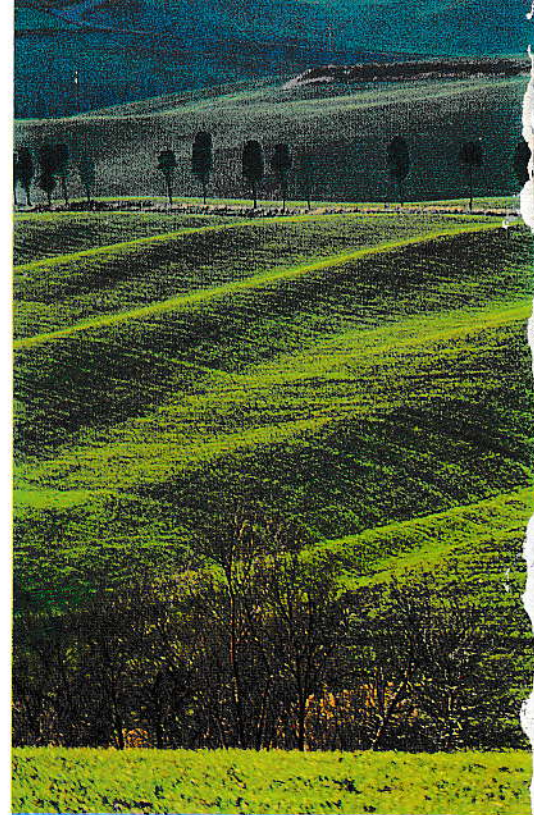
Campagna toscana

Cecina. La splendida
pineta

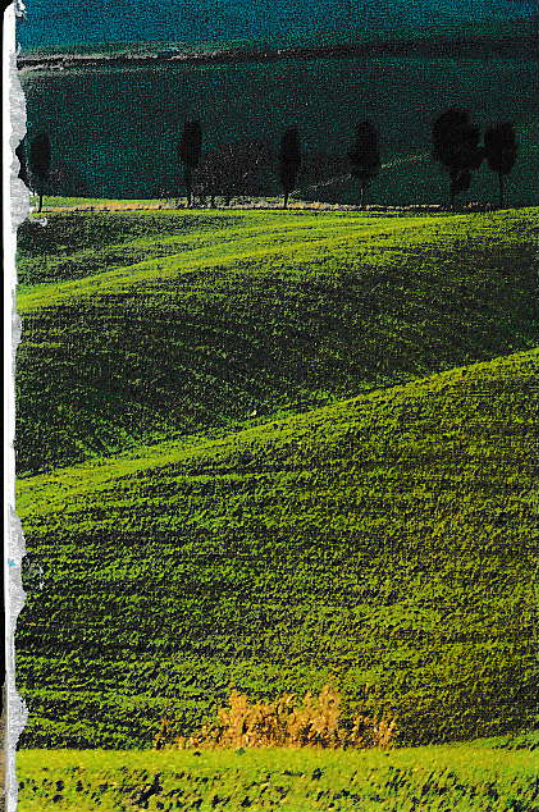
Cecina. La settecentesca
"Villa della Cinquantina"
sede della BETA

Antichi possedimenti dei Conti della Gherardesca, conservano intatta la struttura medievale del centro storico, addossato all'elemento principale, ossia il castello. Entrambi sono legati al ricordo del poeta Giosuè Carducci, che ivi trascorse alcuni anni della sua infanzia; soprattutto a Bolgheri si possono trovare tracce significative della sua presenza: il cimitero di nonna Lucia, la casa della Bionda Maria, il famoso Viale dei Cipressi, la casa che lo ospitò. A conclusione del nostro viaggio,

ten der Inseln des toskanischen Archipels und Korsikas emporragen. Sie sind alte Besitztümer der Grafen von Gherardesca und ihre Stadtkerne bewahren noch die mittelalterliche Struktur, die sich um das wichtigste Element, das Schloß, herum geformt hat. Beide bewahren Erinnerungen an den Dichter Giosuè Carducci, der einige Jahre seiner Kindheit hier verbrachte; besonders in Bolgheri finden sich noch wichtige Spuren seiner Gegenwart: der Friedhof der Großmutter Lucia, das Haus der Blon-



seum and location for important cultural events, including BETA, the European Bourse of Associated Tourist Operators, planned this ye-



dopo aver fatto tappa alla splendida spiaggia di Marina di Castagneto, è doveroso fermarsi all'Oasi Faunistica di Bolgheri; qui sopravvive un lembo della Maremma di un tempo, con i suoi "chiari", ricchi di fauna ornitica, che è possibile spiare da appositi camminamenti.



den Maria, der berühmte Viale dei Cipressi und das Haus, das ihn beherbergte.

Zum Abschluß unserer Reise, nachdem wir am herrlichen Strand von Marina di Castagneto Station gemacht haben, müssen wir unbedingt bei der Faunistischen Oase von Bolgheri anhalten: hier überlebt ein Zipfel der Maremma von einst mit bestimmten Stellen, an denen es sehr viele Vögel gibt, die man auf eigens dazu angebrachten Pfaden beobachten kann.



ar from May 5 to 9.

Situated in the midst of fields of maize and sun-flowers, the villa gives onto a rationally-developed agricultural environment in which there are splendid examples of typical Tuscan country houses, especially around Bolgheri and Castagneto Carducci.

Set on the slopes of the Livornese hills, these two towns are both in privileged geographical positions, dominating the fertile plain along the coast, and on a clear day one can catch sight of the distant shapes of the islands in the Tuscan archipelago as well as Corsica.

Originally owned by the Counts of Gherardesca, Bolgheri and Castagneto Carducci still conserve their Medieval centres intact, built around the major architectural element - the castle. Both are connected to the life and times of the poet Giosuè Carducci who spent some of his childhood in the area; particularly at Bolgheri, one can find important traces of his presence: the cemetery of Grandmother Lucia, the home of Blonde Mary, the famous Avenue of Cypresses, the house where he lived.

To conclude our journey, after stopping at the splendid beach of the Castagneto Marina, one ought to visit the Fauna Oasis of Bolgheri; here one can find a part of old-time Maremma that's rich in wildlife, particularly birds, that one can watch from carefully planned pathways.